

Content

Prologue	13
Introduction	17
I Narratives in Mixe de Ocotepéc (Totontepec)	
Our daily life – <i>Nuestra vida cotidiana</i>	39
<i>Sowing / La siembra</i> , Rodrigo Martínez	41
<i>Cultivation of coffee / Cultivo del café</i> , Rufina Castro García	47
<i>How we work with sugar cane /</i> <i>Cómo se trabaja la caña</i> , Juana Vázquez Pérez	53
<i>Funerals / Funerales</i> , Marco Antonio Martínez	57
<i>Parent-child relations /</i> <i>Relaciones de padres e hijos</i> , Otilia Castro García	63
<i>My family / Mi familia</i> , Leocadia Martínez Ventura	68
<i>Life in Ocotepéc / La vida en Ocotepéc</i> , Veneranda Martínez	71
<i>What we did to strengthen our language Ayöök / Herramientas</i> <i>que se han usado para fortalecer la lengua Ayöök</i> , Engracia Pérez Castro	73
Our Arts and Crafts – <i>Nuestras Artes</i>	77
<i>Mixe arts and crafts / Artesanía Mixe</i> , Engracia Pérez Castro	79
<i>Traditional Mixe food / La comida tradicional Mixe</i> , Engracia Pérez Castro	84

<i>My bolero / Mi bolero</i> , Plutarco Pérez Castro	87
<i>Music and me / La música y yo</i> , Misael Alberto Pérez	93
Our traditions – Nuestras tradiciones	97
<i>Childbirth ceremonies / Ceremonia de nacimiento</i> , Rufina Castro García	99
<i>Chicken sacrifices for good harvest /</i>	
<i>Ofrenda de pollo para la cosecha</i> , Otilia Castro García	105
<i>How to cure fright / Cómo se cura el susto</i> , Alicia Alejandro Reyes	107
<i>Traditional weddings in Ocotepéc /</i>	
<i>Bodas tradicionales de Ocotepéc</i> , Leocadia Martínez Ventura	111
Our stories – Nuestros cuentos	115
<i>A story about a she-dog who made tortillas /</i>	
<i>La perra que hacía tortillas</i> , Juana Vázquez Pérez	117
Messages for future generations of Mixe – Mensajes para los futuros Mixes	121
<i>A message for the future Mixe /</i>	
<i>Un mensaje para los futuros Mixes</i> , Rufina Castro García	123
<i>To the future Mixe /</i>	
<i>A los futuros Mixes</i> , Otilia Castro García	126
<i>Message to the future Mixe related to the usage of natural medicine /</i>	
<i>Mensaje a los futuros Mixes respecto al uso de la medicina natural</i> , Alicia Alejandro Reyes	128
Thematic Dictionary Spanish – Mixe of Ocotepéc	131
Mixe of Ocotepéc (Totontepéc) sounds and orthography	167

II Narratives in Mixe of Cotzocón

Our daily life – <i>Nuestra vida cotidiana</i>	171
<i>Festivals in Cotzocón /</i>	
<i>Las fiestas en Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández	173
<i>The Mayordomos in Cotzocón /</i>	
<i>Cómo es la Mayordomía en Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández	180
<i>What I did yesterday / Qué hice ayer</i> , Mariela Inocente Hernández	189
<i>The life of teenagers in Cotzocón /</i>	
<i>La vida de los adolescentes en Cotzocón</i> , Julieta Nicolás Inocente	191
<i>What women do at home / El trabajo de mujeres en casa</i> , Alba Reyes	201
<i>I work in the field / Trabajo con la tierra</i> , Marcos Santos	208
<i>Our activities at the streams of Cotzocón /</i>	
<i>Vivencias en los arroyos de Cotzocón</i> , Julieta Nicolás Inocente	209
<i>A fish hatchery business of my family /</i>	
<i>Un Proyecto de tilapia</i> , Julieta Nicolás Inocente	212
Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i>	219
<i>How we celebrated Easter this year in Cotzocón /</i>	
<i>Cómo celebramos la pascua en Cotzocón este año</i> , Dolores Castro	221
<i>Tamales ‘me’eky’ / Tamales ‘me’eky’</i> , Dolores Castro	227
<i>Tamales ‘pëniipy’ / Tamales ‘pëniipy’</i> , Dolores Castro	228
<i>The patterns we use in our arts and crafts in Cotzocón /</i>	
<i>La variedad de figuras que tejemos nosotras en Cotzocón</i> , Dolores Castro	230
<i>Traditional weddings in Cotzocón /</i>	
<i>Bodas tradicionales Mixe de Cotzocón</i> , Mariela Inocente Hernández	234

<i>The Mixe New Year celebration / El Año Nuevo Mixe</i> , Dolores Castro	244
<i>A Mixe healing ritual / Un tipo de temazcal Mixe</i> , Dolores Castro	246
<i>Traditional way of giving birth / Partos tradicionales</i> , Dolores Castro	248
Our stories – Nuestros cuentos	251
<i>The ghost Andrés / Fantasma Andrés</i> , Julieta Nicolás Inocente	253
<i>The girl and the thunder / La niña y el trueno</i> , Julieta Nicolás Inocente	263
Thematic dictionary Spanish – Mixe of Cotzócón	269
Mixe of Cotzocón sounds and orthography	300
III Narratives in Mixe of Puxmetacán	
Our stories – Nuestros cuentos	305
<i>The monkey and the parrot / El chango y el loro</i> , Eufemia Juárez Espinoza	307
<i>A mysterious death of a man / La muerte misteriosa de un hombre</i> , Eufemia Juárez Espinoza	310
<i>A story about a snake that bit Juanita / El cuento de la culebra</i> , Hermilo Domínguez Juárez	313
<i>How a man found gold coins / Cómo un hombre encontró monedas de oro</i> , Hermilo Domínguez Juárez	319
<i>Moral story: The bald man / La moraleja. El pelón</i> , Luis Domínguez Juárez	326
<i>A hard-working chief / Un cacique productor</i> , Samuel José López	332

Our contemporary life – <i>Nuestra vida</i>	337
<i>What happened to my father /</i> <i>Lo que pasó a mi padre</i> , Luis Domínguez Juárez	339
<i>The history of musical activities in Puxmetacán / Historia de las actividades musicales en Puxmetacán</i> , Aniceto Garrido Morales	346
<i>A message for the future Mixe /</i> <i>Mensaje para los futuros Mixes</i> , Aniceto Garrido Morales	358
Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i>	367
<i>The Mixe values / Los valores Mixes</i> , Aniceto Garrido Morales	369
<i>How we uphold the Mixe values in Puxmetacán / Conservación de valores Mixes en Puxmetacán</i> , Aniceto Garrido Morales	375
 IV Narratives in Mixe of Tlahuitoltepec	
Our contemporary life – <i>Nuestra vida contemporánea</i>	383
<i>Activities with the Mixe Language /</i> <i>¿Qué se está haciendo con el ayuujk?</i> , Roxana García Martínez	385
<i>Participation of women in community services /</i> <i>Participación de las mujeres en cargos comunitarios</i> , Ade Martínez	394
<i>A message for the future Mixe /</i> <i>Un mensaje para los futuros Mixes</i> , Juana Filomena Cardoso Orozco	409
<i>My childhood on a ranch in the sixties /</i> <i>Mi niñez en el rancho en los años sesenta</i> , Ade Martínez	413

Our stories – <i>Nuestros cuentos</i>	427
<i>The salt carrier from Mitla /</i> <i>Cargador de sal en Mitla</i> , Baltazar García Hernández	429
<i>My encounter with a ghost /</i> <i>Mi encuentro con el fantasma</i> , Baltazar García Hernández	442
<i>A story about the mountain animals /</i> <i>El cuento de los animales del monte</i> , Juana Filomena Cardoso	449
<i>The lamb killer / El mataborregos</i> , Roxana García Martínez	458
Our music – <i>Nuestra música</i>	465
<i>My music / Mi música</i> , Marciano García González	467
<i>Their life / Su vida</i> , Marciano García González (song)	478
Our traditions – <i>Nuestras tradiciones</i>	481
<i>Mixe ritual dish ‘machacado’ /</i> <i>Plato ritual Mixe ‘machacado’</i> , Ade Martínez	483
<i>The life cycle / El ciclo de vida</i> , Natividad González Hernández	491
<i>Funerals before christianity /</i> <i>Funerales antes del cristianismo</i> , Natividad González Hernández	496
<i>Life on a ranch before /</i> <i>La vida de antes en el rancho</i> , Juana Filomena Cardoso Orozco	499
Thematic dictionary Spanish – Mixe of Tlahuitoltepec	505
Mixe of Tlahuitoltepec sounds and orthography	535
References	537
Appendices	547